



UFPEL



Os profissionais  
**Tradutores Intérpretes de Língua  
Brasileira de Sinais**  
na UFPel



Vídeo em Libras

## Quem é o Tradutor Intérprete de Língua Brasileira de Sinais - Libras?

Os Tradutores Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais – TILS, são os profissionais que atuam na acessibilidade linguística das pessoas surdas em diferentes espaços sociais. São profissionais habilitados para desempenhar tal função, regidos por um código de ética que determina sua postura frente a diferentes situações, estabelecendo limites dessa atuação, além de serem norteados pela Lei nº 12.319, de 01 de setembro de 2010.



Essa é uma atividade que envolve um complexo processo de abstração, além dos aspectos técnicos necessários para desempenho dessa função, é necessário conhecer os aspectos culturais, os diferentes níveis linguísticos e as variações regionais da Língua Brasileira de Sinais- Libras.



## Serviços ofertados pela equipe UFPel

### Orientações sobre os serviços prestados pelos Tradutores Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais - TILS na Instituição



#### TRADUÇÃO

Atividade de tradução nos permite edição, revisão e consulta a materiais e tecnologias, é feita em equipe, depende de mais tempo do que a interpretação para obter o produto final. Pode ser de Libras para Português escrito, ou vice versa, como também pode ser de Português ou Libras para vídeos e vice versa, o produto final sempre terá um registro, impresso ou gravado.

Ex: Programas de TV, editais, material didático, vídeos institucionais e etc.

#### INTERPRETAÇÃO

Nos referimos a interpretação, quando acontece um processo não alterável, a interpretação ocorre de maneira simultânea ou consecutiva, sempre envolvendo duas línguas.

Ex: Em situações de sala de aula, defesas, palestras, entre outros.



# Quem é o Guia intérprete de Língua Brasileira de Sinais?

## GUIA-INTERPRETAÇÃO

É o profissional responsável por intermediar o contato das pessoas com surdocegueira com outras pessoas, com o ambiente e com os objetos. Este profissional deve transmitir mensagens na forma de comunicação utilizada pela pessoa com surdocegueira, além disso, durante essa atividade ele deve realizar a descrição de pessoas, ambientes e objetos.



## LÍNGUA DE SINAIS TÁTIL

Sistema não alfabético que corresponde à língua de sinais utilizada pelas pessoas surdas, mas adaptado ao tato. Essa adaptação consiste na realização dos sinais em uma ou ambas as mãos da pessoa surdocega.



## LÍNGUA DE SINAIS EM CAMPO REDUZIDO

Nesta modalidade a pessoa que está se comunicando com o surdocego utiliza a língua de sinais em um campo visual menor, afastando-se do receptor para que consiga compreender a mensagem que está sendo transmitida.



## Trabalho em dupla



- Os profissionais que desempenham as atividades de tradução interpretação de Libras e Língua Portuguesa, em duplas, farão revezamento de 20 (vinte) minutos para cada TILS, alternando turnos (conforme necessidade da interpretação) conforme consta na Portaria N° 1.668, de 26 de dezembro de 2016;
- Esta forma de trabalho busca manter a qualidade da interpretação, uma vez que, possibilita trocas entre os colegas que atuam em equipe; Além disso, é uma forma de resguardar a saúde do trabalhador, já que esta atividade é identificada como causadora de LER/DORT (Lesão por Esforço repetitivo/Distúrbio Osteomuscular Relacionado ao trabalho).
- O serviço de tradução e interpretação em equipe e/ou em duplas é fornecido aos surdos usuários da Língua Brasileira de Sinais – Libras da comunidade acadêmica (professores, alunos e funcionários) da UFPel;

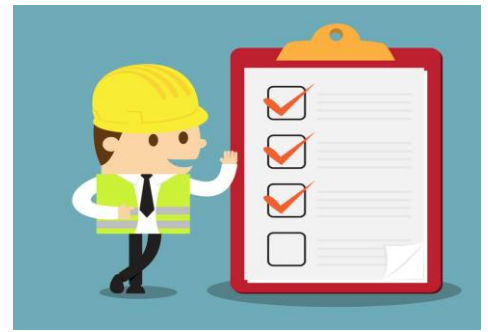




- O número necessário de profissionais envolvidos em cada solicitação é definido a partir dos detalhes fornecidos pelo solicitante, por isso a importância dos pedidos serem feitos com antecedência;
- Os TILS atuam em diferentes situações comunicacionais, e com frequência são solicitados para traduzir ou interpretar diversas atividades, como: reuniões; atividades de pesquisa e extensão; eventos, seminários e simpósios; adequação da escrita do surdo para Língua Portuguesa escrita; tradução de vídeos em Libras para Língua Portuguesa escrita e vice e versa; seleções para ingressos, eventos de formação continuada para o corpo Docente e para o corpo Técnico-Administrativo; tradução de textos acadêmicos e documentos da Língua Portuguesa escrita para Libras, entre outros.



## Saídas de campo



- Ser informado o roteiro da saída de campo;
- Informar o tempo estimado da viagem;
- Guias, professores e/ou alunos, é inviável caminhar e/ou sinalizar ao mesmo tempo, portanto é necessário fazer uma pausa (parada) para realizar as falas;
- A comunicação dentro do transporte deve ser feita perto dos TILS, para que eles recebam da melhor forma as informações e transmiti-las para o surdo usuário da Libras;
- Os TILS também necessitam de horários de intervalo (refeições, banheiros, entre outros), nestes casos, é necessário respeitar o período de intervalo desses profissionais.
- Antes de cada saída, agendar uma conversa prévia com os TILS que acompanharão a saída, a fim de esclarecimentos quanto a atuação deste profissional;
- Os lugares destinados aos TILS devem ser perto do surdo usuário de Libras para facilitar a comunicação;
- Valores de diárias e entradas em estabelecimentos devem ser de responsabilidade do solicitante;
- Os TILS são profissionais capacitados para desempenhar sua função, desta forma, eles saberão o melhor lugar para posicionar-se e o momento certo de intervir com o intuito de contribuir com o trabalho a ser desempenhado;
- As atividades serão desempenhadas com no mínimo 2 profissionais;
- Deverá ser organizado pelo solicitante o deslocamento da equipe para o atendimento.



## Preparação para a atuação de Tradução e Interpretação

A preparação consiste no estudo do assunto, recursos audiovisuais e/ou resumos, a fim de promover a familiarização dos profissionais com os conteúdos tratados em cada atividade de interpretação prevista, bem como pesquisa de termos e sinais.

É importante que o **professor forneça material para estudo**, conforme exposto acima, respeitando os formatos sugeridos na página da UFPel, podendo complementar com recursos audiovisuais, com uma semana de antecedência para o e-mail: [interpretes.ufpel.materiais@gmail.com](mailto:interpretes.ufpel.materiais@gmail.com)





# **Orientações para solicitações de serviço de tradução ou interpretação de Libras e/ou guia- interpretação.**

## **DAS SOLICITAÇÕES**

**Todas** as solicitações devem ser realizadas com **antecedência**, salvo as atividades que podem ser realizadas nos plantões (disponibilidade).

## **PARA EVENTOS**

No mínimo duas semanas de antecedência. Estes prazos são para averiguação de disponibilidade de TILS e possíveis remanejamentos. Por isso, salientamos que quanto maior a antecedência melhor



## Para atividades permanentes e esporádicas

- Durante o semestre, atividades como disciplinas, reuniões semanais ou quinzenais, projetos de pesquisa, entre outros, devem ser informadas, através do formulário, antes do início do semestre de acordo com prazo estipulado e divulgado pela seção de intérpretes.
- Solicitações realizadas após o prazo serão avaliadas conforme a carga horária restante para atividades esporádicas: como convocações para reuniões, adequação da Língua Portuguesa escrita, entre outros, devem ser comunicadas, com, no mínimo, dois dias úteis de antecedência.

## Solicitações e Agendamentos

- As solicitações para atuações esporádicas de TILS, deve ser utilizada a ficha disponível na página da UFPEL, que, atualmente, pode ser acessada através do endereço: <http://wp.ufpel.edu.br/nai/formulario-solicitacao-tils-libras/>
- A solicitação será analisada pela seção, e será atendida ou não de acordo com a disponibilidade de profissionais. Solicitações através de SMS para os celulares, Facebook ou para os e-mails particulares dos TILS não serão atendidas.



## Cancelamentos

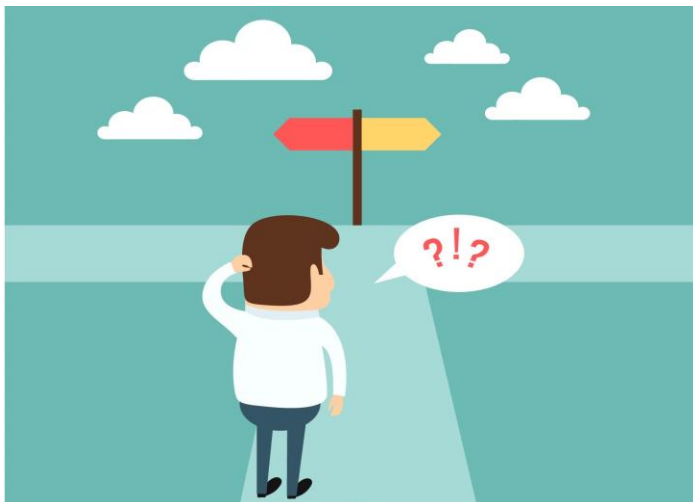
- Os cancelamentos de reuniões, atividades de docência, entre outras, devem ser comunicados com 24 horas de antecedência para o e-mail [intérprete.libras.ufpel@gmail.com](mailto:intérprete.libras.ufpel@gmail.com).
- Os profissionais escalados para a atividade cancelada permanecerão à disposição dos surdos que motivaram tal solicitação de tradução interpretação, em local a combinar na sede do NAI. Não havendo outra demanda ou manifestação de interesse de aproveitamento no horário disponível por parte destes, os intérpretes poderão ser designados para atender outras demandas que surgirem.

### Importante



- O Tradutor Intérprete de Libras aguardará o acadêmico até 60 minutos no local do evento. Após esse período, estará dispensado para realizar outra atividade de suas atribuições na Seção dos Tradutores Intérpretes de Libras.
- O não comparecimento e/ou cancelamento da atividade, **sem aviso prévio**; será tolerado por até 3 vezes dentro do semestre, após a terceira ocorrência o solicitante perderá a prioridade no atendimento.





Em caso de **dúvidas** ou mais esclarecimentos,  
contatar a seção de

TILS via e-mail:

[interprete.libras.ufpel@gmail.com](mailto:interprete.libras.ufpel@gmail.com)

Para envio de materiais referente à estudo:

[interpretes.ufpel.materiais@gmail.com](mailto:interpretes.ufpel.materiais@gmail.com)

